



百年国际大奖小说·大师系列

美国学生课外必读书目 风靡半个世纪的经典幻想小说

雷文邦 主编

EAGER MAGIC SERIES

伊格魔法全集

# 时间花园

[美] 爱德华·伊格 / 著 冯继红 陈佳凤 / 译



北京燕山出版社  
BEIJING YANSHAN PRESS

EAGER MAGIC SERIES

伊格魔法全集

# 时间花园

[美] 爱德华·伊格 / 著 冯继红 陈佳夙 / 译

## 图书在版编目 (CIP) 数据

时间花园 / (美) 伊格著; 冯继红, 陈佳凰译. —  
北京: 北京燕山出版社, 2014.9  
(伊格魔法全集)  
ISBN 978-7-5402-3614-4

I. ①时… II. ①伊… ②冯… ③陈… III. ①儿童文学—中篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 155335 号

## 伊格魔法全集 时间花园

[美] 爱德华·伊格/著 冯继红 陈佳凰/译

---

责任编辑: 师建华 孙宇婷 王琴  
出版发行: 北京燕山出版社  
地 址: 北京市宣武区陶然亭路53号 邮编 100054  
电 话: (010) 65240430  
经 销: 全国新华书店  
印 刷: 北京中科印刷有限公司  
开 本: 880mm×1230mm 1/32  
字 数: 788千字  
印 张: 34.5  
版 次: 2014年10月第1版第1次印刷  
书 号: ISBN 978-7-5402-3614-4  
定 价: 108.00元(全七册)

---

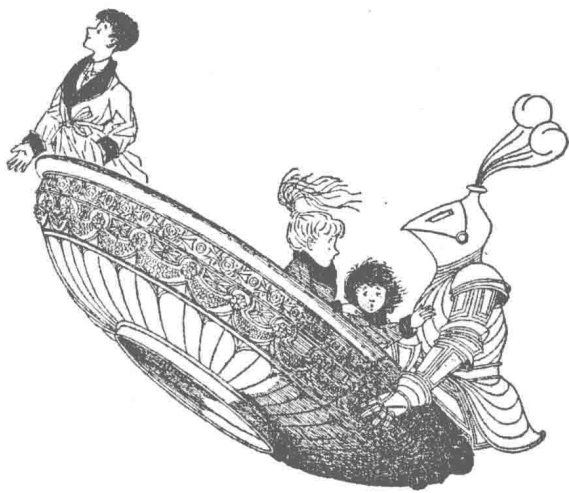
新浪官方微博: <http://weibo.com/digitaltimes>

版权所有 侵权必究

该书如出现印装质量问题, 请与本社联系调换。

伊格魔法全集

馮  
繼  
紅  
題



半个魔法

魔法湖畔

骑士城堡

时间花园

真假魔法

对井许愿的人

七日魔法



# 时间留给孩子的礼物

曹文轩



悠悠百年如白驹过隙，我们无法逐一领略期间的沧海桑田、人事更迭，然而百年间的文化和精神却通过文字流传了下来。

这世上或许有很多时间没能解决的问题，但不是那么万能的时间还是竭尽全力把自己所有的沉淀浓缩为一份悠长而厚重的礼物送给孩子们。

这份礼物向全天下的孩子们展现了一个神奇的世界，里面有旖旎的自然、壮丽的史诗、宇宙洪荒、星辰山川、花草鸟兽、虫蚁尘埃、动人的成长之旅、精彩的冒险故事……孩子们没来得及到达的地方，在这份礼物里都能到达。

也许这份礼物不能如火把般照亮我们前行的道路，但它  
可以如萤火虫般给我们带来些许温暖和光亮；也许这份礼物  
不能让我们变成英勇无畏的箭镞穿越暗黑的隧道，但它  
会给我们一个温情的微笑，告诉我们，“别忘了看看周围的  
风景”。

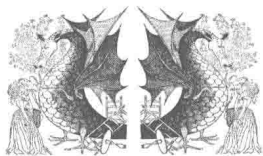
百年国际大奖小说——时间留给孩子们的礼物，带着梦  
想，带着勇气，带着希望，带着友谊，带着纯真，带着绵绵的爱，  
向孩子们姗姗走来……

时间流逝，不会复回，可是时间留给我们的礼物却可以  
不受时间的限制，永远熠熠生辉。

我们带着时间的礼物而来，将会和孩子们一起，在这一  
系列书的世界里，为那些蓬勃的雄心、不息的激情、前行的  
勇气、生存感动而欢呼！

雷文邦





## *contents*

## 目 录

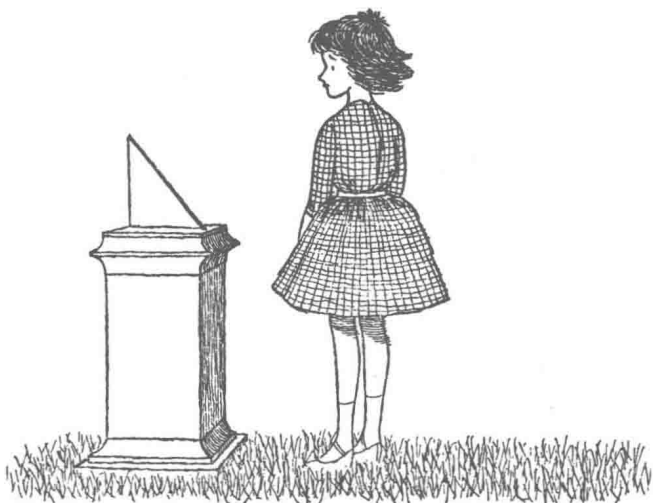
- 1 世界上所有的时间 /001
- 2 第一次疯狂的时间之旅 /017
- 3 奴隶大逃亡 /037
- 4 走进书里的好时光 /061
- 5 和妈妈阴差阳错的相遇 /085
- 6 失控的时间 /101
- 7 拯救伊丽莎与杰克 /121
- 8 时间成熟了 /139





# 1

## 世界上所有的时间



这座房子和花园一直在等待。

房子已经等了三百年那么久，花园也差不多。如果你相信老亨利，他应该知道许多事情。栽种第一座花园的人和建这座房子



的人一样，都是罗伯特·惠顿。花园不断地更新，只要主人在乎，它就会被打理得很好。惠顿家族的人都有一双精于栽培的巧手。

现在住在这座房子里的惠顿老太太却不关心花园，至少老亨利是这么说的。然而她是惠顿家族唯一一个结了婚的人，并在新泽西帕赛克市生下一个女儿，也就是皮特森小姐。虽然她已经在这座房子里住了五十多年，但老亨利还是觉得她像个陌生人一样。

从花园一直到大海的岸边都长满了百里香，老亨利说，这片百里香海岸从他祖父的祖父的孩提时候就有了。

没有人知道蟾蜍会说什么，因为没有人问过它。蟾蜍并不在意，它忍受着时光的流逝，它可以等。

它与这座房子和花园一起等待着。它们在等四个孩子。它们并不在乎要等多久，因为它们拥有这个世界上所有的时间。

此刻，四个孩子正在一列火车上。他们怎么会在那里呢？这就说来话长了，尤其是对罗杰和安来说。

事情得从他们的爸爸开始讲起。这位一直平淡无奇的爸爸突然写了一个剧本，大家都感到很惊讶。毫无疑问，那个剧本非常好，因为爸爸脑子里的东西都是很好的（虽然他做的秋千掉了下来，兔子窝也都散了架）。

这个剧本肯定特别好，因为第一个看了它的人就想立刻把它搬到银幕上。只是他想先到英国上映，看看效果怎么样，然后再来美国上映。

安和罗杰一听到这个消息，立刻欢欣雀跃。

“我们可以去看伦敦塔了耶！”罗杰说。

“还有布莱克西斯，贝斯特伯的孩子们<sup>1</sup>就住在那里！”安说。

爸爸妈妈相互使了个眼色。罗杰和安以前见过那种表情，知道那通常就意味着有些事情没法做到。

“听着，孩子们，”爸爸慢慢地说，好像他并不想说话似的，“我们都很喜欢这个剧本，但是，说不定观众们并不喜欢。而且等我们知道……”

“是啊，当然。”罗杰说。

“我们理解的。”安说。

“要是它大受欢迎的话，我们立刻就叫你们过来。这样，大家都能过得愉快点。”妈妈说。

大家沉默了一会儿。

“那这期间怎么办？”罗杰说，“我们要去哪里？”

“这个问题嘛，”爸爸说，“得好好商量一下。”

“我觉得，”妈妈说，“不如现在就打个电话到巴尔的摩吧。”

“杰克和伊丽莎？”安一听，眼睛立刻亮了起来。一年前，她和罗杰去过马里兰州巴尔的摩，和这两个表亲一起度过了一个又酷又好玩的魔法夏天。

“不行，玛莎，”爸爸说，“我们不能一遇到麻烦就去找你姐姐凯瑟琳帮忙！”

“我觉得，还是打个电话吧，以防万一。”

结果，幸运的是，凯瑟琳姨妈和约翰姨父这个夏天刚好也计划去英国旅行，他们正在为安置杰克和伊丽莎的事情发愁呢。

“只是一个短暂的商务旅行而已，”凯瑟琳姨妈在电话里说，



1 E. 内斯比特所著的故事书《寻宝记》中的主角。

“我们没时间带他们到别的地方去玩，他们会觉得很没劲的。”

从那以后，马里兰州巴尔的摩和俄亥俄州托莱多（罗杰和安住的地方）之间的电话几乎每个晚上都被接通，家长们想出一个又一个新的好主意，来安排这四个孩子的暑假。

只是这些好主意总是因为不同的原因而落空了。

时间渐渐逼近5月中旬，眼看夏天就要来了，这时凯瑟琳姨妈想到了惠顿老太太。

“这个办法是最好的，”那天晚上，她在电话里告诉安和罗杰的妈妈，“她大概算得上是约翰的姑姥姥，住在一栋很棒的历史古宅里，就在波士顿附近的南海岸边。她平时会写写儿童书之类的东西，很喜欢跟孩子们待在一块儿。”

“那会很恐怖的，”听到这个，伊丽莎便对杰克说，“她会不停地想要吸引我们的注意，不停地琢磨小孩子的心思！”

“真是的，伊丽莎。”凯瑟琳姨妈说。

“够了，伊丽莎。”约翰姨父说。于是，这件事就这么定了。

紧接着，6月份来了，学校关上了令人讨厌的大门，旅行箱和车票随处可见。罗杰和安还没来得及回过神来，就已经和爸爸妈妈坐在了前往纽约的火车上。

罗杰这次没有带玩具兵和骑士，因为他已经长大了，不再需要它们了（除了偶尔会拿出来瞧一瞧，而且绝对保密）。然而有些东西他还没戒掉。当安在餐车桌上用一种非常兴奋的表情看着他时，他非常清楚她在想什么，便向她眨了眨眼睛。

安正在想，说不定今年夏天会跟去年一样，变成一个特别棒的魔法夏天。目前已经出现了很多疑似魔法的前兆——家长们都去了其他地方，四个孩子被送到海边的一座老房子里。很多书里



所讲的魔法冒险都是这样开始的。

第二天上午，他们来到充满魅力的纽约。安和罗杰一看到这里，立刻把所有夏季冒险之类的念头都抛到九霄云外了。

杰克、伊丽莎、凯瑟琳姨妈和约翰姨父从车站把他们接到旅店去。接下来的三天时间里，他们看到各种高楼大厦，在购物人潮里搏斗，坐在渡船上环绕曼哈顿岛一周，还去看了好几场很不错的戏剧，分别名为《天命》《睡衣游戏》和《八月份的月亮茶屋》。不过，罗杰和安认为他们爸爸写的戏剧比这些更好看。

到了出航的这一天，他们去为爸爸妈妈送行，还在蒸汽大邮轮上玩个不停。伊丽莎被一个穿着制服、看样子应该是船长的人严厉地批评了一顿，因为她在船内舞厅的地板上奔跑，还滑来滑去。很快，轮船吹响了刺耳的哨声，传来了那句令人讨厌的叫喊：“该上岸的立刻上岸。”

大家互相吻别，还有些人哭了（我不会说是谁哭了）。四个孩子沿着跳板下了船。安怀着沉重的心站在码头上，看着波涛起伏的水岸越变越宽，妈妈的笑脸越来越远，直到难以分辨。只有那挥舞的手臂还依稀可见，于是她也朝他们挥手，直到她的手挥累了，只好放下来。

四个孩子从水边往回走。谁也没有看谁，安猜得出大家的心情同样沉重。

杰克第一个恢复过来，郑重其事地说：“现在，找辆出租车直接去纽约中央车站吧。”这个指令已经被大人们重复了一遍又一遍，四个孩子睡觉都能背得出来。

纽约中央车站比安和罗杰三天前第一次来的时候还要有趣。他们和伊丽莎在这里逗留了好几个小时，看那些热带水果商店、



报纸杂志亭和男子服饰店，但杰克对这些一点儿也不感兴趣。他努力把三个推走，找到正确的乘车大门，还气派十足地给搬运工付小费。最后，他们登上了特等豪华列车，罗杰和安坐在座位上，伊丽莎则跑来跑去地往窗外看，吹毛求疵地拿这辆车跟她以前坐过的车进行对比。

这辆列车将带他们前往波士顿。父母们认为他们可以自己去，因为杰克已经长大了，足以照顾其他人。

“据我对他的了解，他操心的事情可多了，”伊丽莎对安说，“他现在才刚开始露出可怕的一面！”

她这话一点儿也没错。列车离站驶入隧道不久，杰克正和罗杰聊着布鲁克林道奇队<sup>1</sup>时，却突然不说话了，眼神呆呆地看着列车前面的过道。

他看到一个女孩子的身影在车厢中部刚刚坐下。不一会儿，他便起身去洗手间把头发抹亮，回来坐在那个女孩子的椅子扶手上，开始用一种沙哑的音调跟她窃窃私语，还时不时地变声，提高八个音调。每次他这样做时，那个女孩子就哧哧地笑起来。

“真是的！”伊丽莎对安说，“真难想象我们有一天也会变成那样！如果要我鄙视一样东西的话，那就是少女！”

“真恶心！”安也赞成。

“整个夏天他都不会对我们有半点用处的，你记住我的话！”伊丽莎说。

罗杰的心沉了下去。往后就要跟两个倒霉的女孩子和一个喜欢少女的表兄待在一个陌生的屋子里，他该怎么办才好呀？

1 美国的一支棒球队。



到了午饭时间，杰克跟他的新朋友坐在一块儿，表现得好像另外三个人从没在他的生命中出现过似的，而且还让服务员把午餐钱递给他们。

经过下午那段长得令人疲惫的时光，他们的列车终于停在了波士顿南站，杰克的行为更加无礼了。

“噢，再见吧，”他遗憾地对那位少女说，“我现在得去料理那些不能自理的孩子了。”

“你也太讨人厌了。”那位少女说。

安、罗杰和伊丽莎的血全都沸腾起来。

他们在南站耽搁了一会儿，因为没人确定接下来该怎么做。惠顿老太太在信上说她会试着说服老亨利来接他们，但他很难相处，而且可能会拒绝。

当伊丽莎听到这些话时，便阴沉地自言自语：“他最好别跟我过不去！”

然而五分钟过去了，并没有哪一个像是老亨利的人过来找他们。他似乎正在跟伊丽莎过不去。

于是，杰克便拿出惠顿老太太的信，根据里面的指示找到了正确的月台，那里有列车前往南海岸。只是那列车不太像样，只有一节车厢那么长。

他们得等上好一阵子列车才会开，于是杰克便跟他们说话。

“那个女孩很热情，她叫贝琪·约翰逊，要去达娜豪尔<sup>1</sup>。”

“是吗？”罗杰说。

这时列车启动了。安又困又饿，没心思理会其他事情。倒是



1 美国的一所女子高中。

罗杰一直兴致勃勃地看着外面的新英格兰郊区，还把每一个不同的站名都念出来，直到天黑看不清楚为止。

至于伊丽莎白，她跳到对面的座位上，试着打开窗户。结果还真打开了，于是她便把头探出去，嗅到了第一阵大海的气息。后来列车乘务员过来问她是不是要自杀。

“哈！在列车上自杀？怎么可能！”但她还是把窗给关上了。

他们的站点是这条线的终点站。到那里时天已经全黑了，四个孩子跳下月台，四处张望。

一个身影走上前来，他们看到一张面无表情的灰色脸庞。

“就是你们吧，对吗？”那个人说。对于这个问题，似乎无需回答。“既然是你们，那就过来吧。”他继续说，然后就无精打采地走开了，也没帮他们拿行李。四个孩子都认为如果老亨利是个“很难相处”的人，那这个人肯定就是他了。

他们拖着重重的行李箱跟在他后面，来到一辆黑色轿车前，这轿车肯定是世界上最古老的。杰克知道这类东西，说那是一辆威利斯骑士牌的车，已经停产了，应该进博物馆才对。

他们上车还没坐定，老亨利就踩下油门，把汽车摇摇晃晃地开走了。起初他们经过光滑平坦的高速公路，接着转入一片树林里，在一条石路上颠簸。

最后，颠簸终于结束了，车子来到一片开阔的土地上，房子就坐落在那里，看起来既荒凉萧瑟，又庄严美丽，冰冷的月光把它的挡风板涂成一片银色。

老亨利缓缓地把车停好，便再次隐入深夜里。不过，从打开的门廊那儿传来一个深沉生硬的声音。

“回来帮忙拿那些包裹，你这个老流氓。”那个声音说。这





